



ALAC 声明

关于 IDN 问题

引言

ICANN 工作人员撰写

随附声明是网络普通用户咨询委员会 (ALAC) 就近期展开的公众意见征询做出的正式回应，所针对的问题有：[IDN 变体](#)、[IDN 3 个字符](#)、[主席就 IDN ccTLD 引入政策草拟的中期文件](#)以及[同步 IDN ccTLD 的实施计划提案](#)。文档由网络普通用户咨询委员会 (ALAC) 成员 James Seng [起草](#)，并于 2010 年 4 月 25 日公布。

声明的初次修订版（附件）中纳入了我们收到的对亚洲—大洋洲—太平洋岛屿的网络普通用户支持组织 (APRALO) 成员薛虹女士所写初稿的意见。请[单击此处](#)比较阅读两份文档。

4 月 29 日，ALAC 主席要求工作人员针对合并后的《ALAC 关于 IDN 问题的声明》启动一轮为期五天的在线投票活动。

ALAC 以 13 票支持、0 票反对、1 票弃权的在线投票结果通过了声明。投票结果可在下列网址单独查看：<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=2AzcTXhB8MGuGtJCA9Ru>

《声明》已于 2010 年 5 月 10 日呈交 ICANN（互联网名称与数字地址分配机构）理事会。

[引言结束]

本文档的原版内容为英文版本，可以通过网址 www.atlarge.icann.org/correspondence 查看。如果本文档的非英文版和原版之间存在或可能存在理解差异，应以原版为准

ALAC 关于 IDN 问题的声明

本声明是就当前 ICANN 内部一系列 IDN（国际化域名）问题的联合声明：

- [IDN 变体](#)（2010 年 4 月 1 日结束）
- [IDN 3 个字符](#)（2010 年 4 月 1 日结束）
- [主席就 IDN ccTLD 引入政策草拟的中期文件](#)（2010 年 4 月 2 日结束）
- [同步 IDN ccTLD 的实施计划提案](#)（2010 年 4 月 13 日结束）

1. IDN 问题错综复杂，各语言、各文化所面临的问题不一

1 月 16 日，ALAC 公布了 [ALAC 关于三个字符要求和变体管理的声明](#)：

“ALAC 认为每一种文化和语言都是独特的。试图对各种文化和语言采用统一的规则和限制将不可避免地导致管理不善的问题。因此，ICANN 在实施 IDN 政策时应该对不同文化和语言灵活采用不同政策。”

IDN 问题错综复杂，各语言、各文化所面临的问题不一。

例如，对于日文可以选择使用 IDN 变体，但对于中文则必须使用 IDN 变体。对于基于阿拉伯文的语言，IDN 变体的复杂性又和基于中文的语言不同。对于前者，如果将 IDN 变体指定为根域名将更容易使用户混淆，而对于后者，只有将 IDN 变体指定为根域名才能减少用户混淆的情况。

取消对 IDN 的 3 个字符的限制对许多基于字母的语言而言只是锦上添花，但对中文而言则至关重要。其紧急程度也不一样。

所以，ICANN 就 IDN 问题收到来自不同群体的各式各样的反馈是可以理解的。对于同一个问题，不同语言和文化群体常常要求采用不同的政策或解决方案。

2. 针对中文同步 IDN ccTLD

同步 IDN ccTLD（国家或地区顶级域名）是用于解决一些与实施快速通道 IDN ccTLD 有关的关键问题的提案。

虽然提案促使理事会做出决议 — 在 4 月 22 日完成对双中文字符 IDN ccTLD 的快速通道字符串的评估，该决议完全满足中文群体的迫切需要并得到网络普通用户群体的热烈欢迎，但我们对是否应推广提案以覆盖其他语言和文化持保留意见。

ICANN 可以考虑将解决方案的应用限制在某些文字或语言群体，从而体现 ICANN 自下而上、而不是一刀切的政策制定和实施特点。

3. 不是每一个问题都有技术解决方案

作为一个多利益主体的技术协调机构，ICANN 常常要征求技术群体的意见并依靠这个群体。

但不是每一个问题都有技术解决方案。

中文的简繁体问题就是一个经典案例。在 IDN 初期，人们建议在 IDN 协议内部处理简繁体的问题。这在 IETF（互联网工程任务组）成员之间长期存在争议，并受到中文技术群体的再三催促。

如果我们在 IDN 协议内部解决了简繁体问题，就不会有像同步 IDN ccTLD 这样的问题。不幸的是，在协议层面解决该问题是不可能的，因为简繁体映射虽然接近于一一映射，但并非总是如此。更重要的是，这种映射将会给日文和韩文这两种和中文一样也是使用汉字这一象形文字的语言带来问题。

因此，当人们放弃在协议层面解决简繁体问题时，就促使各群体，特别是中文、日文和韩文群体共同制定了 RFC 3743（联合工程小组 [JET] 对中文、日文和韩文国际化域名 [IDN] 注册和管理的指引）。他们知道某些问题必须在注册和管理政策层面解决。

摘录自 RFC 3743：

“要解决不同字符集所牵涉到的问题，首先要考虑的问题和管理上的挑战包括各地区特定的定义、解释以及 IDN 中将会用到的字符串的语义。一个 Unicode 字符串作为名称、词语或短语在某一种语言中可能有特定的含义，但是在不同国家、地区、文化或其他使用环境中，其含义可能千差万别。在共用部分字符或全部字符的不同语言中，对它的解释可能也不一样。”

“此外，由于地方语言或书写系统的差异，无法创造出人们普遍接受的有关哪些潜在变体相同、哪些潜在变体不同的定义。而要定义一个技术上的算法，生成在语言学方面准确的变体更是难上加难。”

在技术层面解决基于中文的语言群体所面临的问题是不可能的。同样地，其他一些语言也有类似情况。因此，即使不存在某种技术解决方案，ICANN 也不应该对是否做出政策决定犹豫不决，只要该政策能服务于群体的更高利益。

4. 通过全球化行动实现本地化

ALAC 鼓励 ICANN 在处理 IDN 问题时采取“通过全球化行动实现本地化”的原则。

IDN 牵动着每一位互联网用户的心，因为它处理的是用户自己母语中的名称。如果 ICANN 试图制定一个通行政策，其结果只会给不同的语言群体带来语言问题。同等对待意味着所有人面临的困难也是相同的。

ICANN 应该对不同语言团体的需求更加敏感，并愿意对不同团体采用不同政策。对可能多达上百种的语言采用不同政策听起来可能令人生畏，但是我们相信它将促使来自不同语言/文化的团体更多地参与到 ICANN 政策制定的过程中来。更重要的是，这可能是处理 IDN 的唯一可行和合理的解决方案。

ALAC 注意到小组建议暂时不将变体指定为 TLD（顶级域名）。我们认为这一限制对某些语言（比如中文）团体是不可接受的。更重要的是，对中文变体的处理已经有现成的解决方案（RFC 3743 和 RFC 4713），但是没有有一个解决方案能够处理所有语言中的变体。没有理由因为后者的缺失而阻碍中文的处理。

ALAC 还注意到小组建议对单字符 IDN TLD 做进一步研究。尽管这一限制对大多数语言群体而言基本能够接受，但是它对中文有严重影响。每个中文字符都是一个有意义的“字”。截至 Unicode 5.2，已经有 74,394 个中文字符拥有编码。同样，没有理由对中文保留这样的限制。

我们认为 ICANN 无意将任何一个群体边缘化。但是业已提出的建议已经使中文互联网群体处于不利地位。

James Seng

ALAC, IDN 联络人